

Dmitry Yermolovich

RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATION

A textbook
for university students

Fourth edition
(amended and expanded)



Д. И. Ермолович

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД

Учебник для студентов вузов,
обучающихся по образовательным программам
«Перевод и переводоведение»,
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Рекомендован
Учебно-методическим объединением
по образованию в области лингвистики
Министерства образования и науки
Российской Федерации

Издание четвёртое,
переработанное и дополненное

Москва
AUDITORIA

УДК 81'255=111(075)
ББК 81.2Англ-7-923
Е74

Учебное издание

Рецензент 1-го издания

Михаил Яковлевич Цвиллинг (1925–2013),
профессор Московского государственного лингвистического университета

Научные редакторы

Сергей Григорьевич ВАНЯШКИН,
доцент Московского государственного лингвистического университета

Валентина Ивановна ЕРМОЛОВИЧ,
доцент Московского государственного лингвистического университета

Ермолович, Д. И.

Е-74 Русско-английский перевод. Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Д. И. Ермолович. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Аудитория, 2022. — 640 с.
ISBN 978-5-6045916-4-2

Эта книга—единственный в нашей стране современный учебник по письменному переводу с русского языка на английский, составленный по программе лингвистического университета на основе действующих образовательных стандартов подготовки лингвистов-переводчиков. Учебник логически выстроен на основе наиболее продуктивного подхода к переводу—семантико-ситуативного. Учебный материал снабжён почти 1200 текстовыми примерами и 216 заданиями (с ключами в отдельной книге) на перевод, сопоставительный анализ и редактирование.

Автор учебника доктор филол. наук, проф. Д. И. Ермолович—известный лингвист, лексикограф, литературный и синхронный переводчик, педагог, многие годы посвятивший подготовке профессиональных переводчиков.

УДК 81'255=111(075)

ББК 81.2Англ-7-923

ISBN 978-5-6045916-4-2

© Ермолович Д.И., 2014–2022 гг.

© Изд. «Аудитория», 2022 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом № 364-ФЗ.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ЧЕТВЁРТОМУ ИЗДАНИЮ

В настоящее, четвертое издание учебника «Русско-английский перевод» (а также «Методических рекомендаций и ключей» к нему, изданных отдельной книгой, но составляющих единый комплекс с учебником) внесены значительные изменения и дополнения по сравнению с предыдущими тремя изданиями.

Важнейшим дополнением учебника является новый раздел—«Задача лексической структуры переводного текста», который посвящён обеспечению лексико-тематического единства текста, передаче его понятийно-терминологического аппарата, приёмам передачи реалий и межязыковых словарных лакун, а также проблеме внутренней формы лексем при поиске соответствий для них в переводе.

Помимо этого, редакции и уточнениям подвергнуто значительное число положений и формулировок в других разделах; ряд примеров и заданий отредактированы, обновлены, дополнены или заменены на представляющие больший интерес и ценность с точки зрения отработки переводческих навыков.

Исправлены опечатки и неточности, имевшиеся в предыдущих изданиях. Переводы некоторых заданий в «Ключах» даны в уточнённой редакции.

В этом издании учебник снабжён подробным предметным указателем, который призван оптимизировать поиск нужного материала и облегчить работу с книгой как со справочником по решению переводческих задач.

Выражаю признательность всем пользователям первых трёх изданий, приславшим свои предложения и пожелания по совершенствованию учебного комплекса.

Автор

Методическая записка

Этот учебник предназначен для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки специалистов 45.05.01 «Перевод и переводоведение», бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») и магистров 45.04.01 «Филология» (профиль «Иностранные языки, перевод и межкультурная коммуникация»). Он составлен на основе действующих образовательных стандартов подготовки лингвистов-переводчиков и соответствует программе переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета по основному курсу письменного перевода с русского языка на английский (первый иностранный язык).

Целью основного курса письменного перевода с русского языка на английский является формирование профессиональных компетенций, необходимых для высококачественного выполнения письменного перевода с русского языка (как родного или освоенного в степени, близкой к владению родным языком) на английский язык (как иностранный) текстов высокого уровня сложности в широком диапазоне общественно-политической, культурной, общеэкономической, общенаучной, общетехнической, популярно-просветительской тематики, а также иной тематики, представляющей интерес для массовой аудитории. (Перевод узкоспециализированных и художественных текстов повышенной сложности осваивается, соответственно, в курсах отраслевого¹ и художественного перевода.)

На пути к формированию соответствующих компетенций данный учебник должен помочь учащимся и их преподавателям в освоении следующих навыков:

- владение профессиональным переводческим подходом к пониманию и анализу исходного высказывания как основной единицы коммуникации, сверхфразовых единств и текста в целом;
- владение узуально-нормативными средствами эквивалентной передачи русского текста на английский язык, включая технику перевода (переводческие приёмы и трансформации);
- уверенное построение перевода в рамках нормативной письменной речи на английском языке;
- навыки анализа и редактирования переводов на английский язык.

¹ Для обозначения отраслевого перевода используются также термины *технический перевод* и (наименее удачный вариант) *перевод в сфере профессиональной коммуникации*.

Компетенции и навыки, формируемые в итоге данного курса, могут совершенствоваться далее в ходе обучения по специализированным или углублённым программам, посвящённым передаче стилистической и прагматической информации, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста, выработке переводческой стратегии.

Минимальный объём курса, на который рассчитан настоящий учебник,—136 академических часов, однако в целях более глубокого освоения и закрепления материала количество часов может быть увеличено.

Различные университеты по-разному решают вопрос об организации обучения письменному переводу с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. В одних вузах эти направления письменного перевода преподаются в виде отдельных дисциплин, в других—объединяются в один курс. Оба подхода имеют право на существование. Тем не менее представляется более эффективным преподавать перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в качестве самостоятельных курсов в силу особенностей, на которых необходимо акцентировать внимание студентов. Эти особенности связаны с различиями в том, какую роль играет иноязычный дискурс в каждом из двух направлений перевода.

Если в переводе на родной язык переводчик постигает структуру и смысл текста пассивно (пусть даже вникая в них глубже, чем рядовой читатель), то, переводя на иностранный язык, он должен активно порождать иноязычный дискурс. Лингвистический багаж человека, выучившего язык, неизбежно ограничен в сравнении с тем, для кого этот язык—родной, и он не владеет этим языком столь же свободно и уверенно. Поэтому в обучении нужно делать дополнительный акцент на компетентном и корректном использовании имеющегося ограниченного багажа и на навыках постпереводного анализа и редактирования.

Следует также вырабатывать у студентов более осознанный подход к смысловой интерпретации русского текста, который они, как носители языка, зачастую воспринимают слишком поверхностно.

Учебный курс по письменному переводу с русского языка на английский строится как последовательность практических занятий, на которых студенты закрепляют знания, полученные в курсе общей и частной теории перевода.

В методологическом отношении в настоящем учебнике, как и в учебной программе переводческого факультета МГЛУ, последовательно применяется семантико-ситуативный подход, т. е. навыки

перевода вырабатываются на основе инвентаризации средств выражения на языке перевода тех или иных элементов содержащейся в тексте предметно-логической, структурно-коммуникативной и стилистической информации, на интерпретации и построении высказывания как ситуативного знака.

В качестве методологической основы учебник базируется на теории эквивалентности В.Н. Комиссарова, изложенной, в частности, в его труде «Современное переводоведение» (М.: 2011). Для эффективного использования настоящего учебника как студентам, так и, разумеется, преподавателю полезно осознанно руководствоваться этой теорией при выполнении и анализе переводов и уметь определять, на каких уровнях может и должна быть достигнута эквивалентность.

В структурном плане автор принял принципиальное решение отказаться от традиционной «текстоцентрической» подачи материала, в соответствии с которой студенты сначала переводят некий текст, а затем изучают его особенности, существенные для перевода. Овладевая переводом на иностранный язык, важно, напротив, сначала изучить правила и отработать навыки корректного порождения речи, выражающей нужный смысл или оттенки смысла, и уже после этого использовать полученные знания и навыки для перевода целостных текстов.¹

Учебник строится как последовательность разделов, посвящённых передаче тех или иных логических аспектов высказывания и текста. Разделы состоят из параграфов, которые следуют в порядке возрастания сложности изучаемых тем. Работе над каждым параграфом следует посвятить предпочтительно несколько занятий, число которых зависит от уровня подготовленности учебной группы.

В учебнике принята следующая схема подачи материала. В начале каждого параграфа излагается пояснительный материал, который можно условно назвать теоретическим. Студентам разъясняются понятия и термины, относящиеся к рассматриваемой теме; проводится контрастивный анализ средств русского и английского языка, используемых для выражения аналогичных смыслов и коммуникативных

¹ Более подробно методологические принципы, на которых построен настоящий учебник, освещены в статьях: Dmitry Yermolovich. The methodological structure of a language A to language B translation textbook. – Journal of English Studies at NBU, 2015, Vol. 1, Issue 1, pp.32–45; Ермолович Д.И. Методологические основы обучения переводу с родного языка на иностранный // Тетради переводчика. Вып. 28. – М.: МГЛУ, 2016. – С. 55–71. Электронные версии этих статей доступны на сайте автора <http://yermolovich.ru>.

намерений; освещаются принципы и технические приёмы достижения эквивалентного перевода.

За пояснительным материалом следуют практические задания (упражнения). Каждый пункт задания состоит из фрагмента текста, относительно независимого от более широкого контекста, длиной от одного до группы предложений. Для закрепления полученных навыков в масштабах речевого произведения, а также для формирования умения учитывать надситуативный уровень смысловой и коммуникативной структуры оригинала и правильно выстраивать понятийно-лексическую структуру переводного текста, в ряде заданий предлагается перевести цельные тексты. Как правило, задания должны выполняться в ходе самостоятельной внеаудиторной подготовки, с последующей проверкой и обсуждением на занятии с преподавателем.

Помимо тех заданий, которые приводятся в учебнике, преподавателю следует привлекать дополнительные актуальные материалы из СМИ и других информационных источников с целью закрепления тех навыков, на выработку которых нацелен теоретический и практический материал. Кроме учебника, необходимо использовать в обучении вспомогательный инструментальный переводчика (и помогать студентам овладеть им), а именно: одноязычные и двуязычные словари, справочники, компьютерные программы перевода, лингвистические корпуса, программы поиска информации и т. д. В качестве основного двуязычного словаря рекомендуется издание: Д.И. Ермолович, Т.М. Красавина «Новый Большой русско-английский словарь» (в бумажном или электронном формате), а в качестве руководства по практической транскрипции с русского языка на английский—справочник: Д.И. Ермолович. Правила практической транскрипции имён и названий с 29 языков на русский и с русского на английский.

В учебнике используются как английские, так и русские наименования грамматических категорий английского языка: *простыми* называются времена группы Simple (Indefinite), *длительными*—группы Progressive (Continuous), *перфектными*—группы Perfect.

При цитатах из художественных и художественно-публицистических текстов указана фамилия автора; при цитатах из опубликованных переводов—фамилия переводчика. Некоторые цитаты даны с сокращениями. Устаревшая и отступающая от правил транскрипция имён собственных, встречающаяся в цитируемых переводах, в дидактических целях исправлена на рекомендуемую современными правилами.

ВНИМАНИЕ: Хотя тексты примеров и заданий основаны на публикациях в общедоступных источниках, их следует рассматривать исключительно как учебные. В дидактических целях ряд имён, названий и других деталей в них изменены; содержание примеров и заданий является условным, и к ним не применимы критерии достоверности, точности или актуальности. Любые сведения, характеристики, мнения и оценки, которые содержатся или могут быть усмотрены в этих текстах, не относятся ни к каким реально существующим лицам и организациям. Совпадения имён и фамилий с именами и фамилиями реальных лиц, а названий— с наименованиями реальных организаций следует считать случайными.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В УЧЕБНИКЕ

- ▶ ошибочные, нерекомендуемые и предлагаемые к редактированию варианты перевода напечатаны **зачёркнутым шрифтом** (~~error~~) или на фоне **косой серой линии**, напр.:

an English version
in need of editing

- ▶ **одинарными верхними кавычками**— ‘ ’—выделяются значения (толкования) слов и выражений;
- ▶ в примерах **в квадратных скобках** даются альтернативные варианты (как правило, со словом *или* либо с другими пометами); напр., запись “seriously [*или*: badly] injured” равносильна записи “seriously injured *или* badly injured”;
- ▶ в примерах **в круглых скобках** даются факультативные (т. е. необязательные) слова и части слов; напр., запись “down (by) 1.5 percent” равносильна записи “down 1.5 percent *или* down by 1.5 percent”;
- ▶ **курсивное написание артиклей**—*the, a*—говорит о том, что в зависимости от более широкого контекста возможно употребление иного артикля (напр., “said in *the* interview” означает, что контекст может допускать и перевод “said in an interview”).

СОКРАЩЕНИЯ И АББРЕВИАТУРЫ, ПРИНЯТЫЕ В УЧЕБНИКЕ

<i>AmE</i> —американский вариант английского языка	несов. вид—несовершенный вид
<i>BrE</i> —британский вариант английского языка	неопр. артикль—неопределённый артикль (a, an)
<i>smb</i> —somebody	опр. артикль—определённый артикль (the)
<i>smth</i> —something	ОС—отглагольное существительное
tr.—translated <i>или</i> translation	п.—пункт; пп.—пункты
АЯ—английский язык	пер.—перевод
буд.—будущее (время)	пр.—прочие
БЯ—белорусский язык	превосх.—превосходная (степень)
вин. п.—винительный падеж	предл. п.—предложный падеж
вспом.—вспомогательный (глагол)	притяж.—притяжательный
в т. ч.—в том числе	прош.—прошедшее (время)
ГП—группа подлежащего	ПТ—практическая транскрипция
ГС—группа сказуемого	род. п.—родительный падеж
дат. п.—дательный падеж	РЯ—русский язык
действ.—действительный (залог и пр.)	СЗД—существительное со значением деятеля
ДО—деепричастный оборот	СДП—субстантивированное действительное причастие
ДПНВ—действительное причастие настоящего времени	СКС—слово категории состояния
ДППП—действительное причастие прошедшего времени	сов. вид—совершенный вид
др.—другие	СПНВ—страдательное причастие настоящего времени
ед. ч.—единственное число	СППВ—страдательное причастие прошедшего времени
им. п.—именительный падеж	ср.—сравните
ИС—имя собственное	ср. род—средний род
и т. д.—и так далее	сравн.—сравнительная (степень)
мн. ч.—множественное число	ССП—субстантивированное страдательное причастие
муж. род—мужской род	страд.—страдательный
напр.—например	тв. п.—творительный падеж
наст.—настоящее (время)	УЯ—украинский язык
НБРАС—«Новый Большой русско-английский словарь» под ред. Д. И. Ермоловича	